

**MARS 2023** Exposition *Pratique de l'estampage* en Chine : images et objets inscrits ተቋም национален Institut national et civilisations orientales Enseignement supérieur et recherche depuis 1795

# Informations pratiques

Tous nos événements sont gratuits (sauf indication contraire) et ouverts à tous, certains se font sur inscription. Les informations pratiques se trouvent sur notre site internet. La liste des événements n'est pas toujours exhaustive, pour trouver notre programmation complète, n'hésitez pas à vous référer à notre agenda en ligne sur <u>inalco.fr/agenda</u>

### **Types d'événement**



Colloque et journée d'étude



Conférence et table-ronde



Exposition

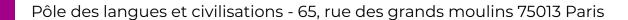


Spectacle (festival, théâtre, concert...)



Projection

### Lieux



Maison de la recherche - 2, rue de Lille 75007 Paris

En ligne

Hors les murs

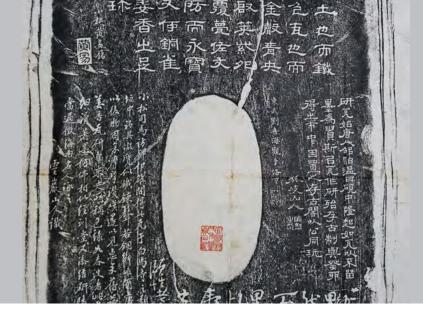


Pôle des langues et civilisations, Paris 13 © Ateliers Lion Associés

Créé en 1795, l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) est le seul établissement public d'enseignement supérieur et de recherche au monde à proposer une offre de formation en langues et civilisations aussi riche et reconnue en France comme à l'international.

De la licence au doctorat en passant par les diplômes d'établissement, l'offre de l'Inalco se caractérise par sa grande diversité avec plus de 100 langues et civilisations enseignées et plusieurs filières professionnelles. Elle assure aux étudiants un enseignement de haut niveau, appuyé sur la recherche et axé sur l'insertion professionnelle.

L'Inalco enseigne et mène des recherches sur les langues d'Europe centrale et orientale, du Moyen-Orient, d'Asie, d'Océanie, d'Afrique et des populations d'Amérique, ainsi que sur la géographie, l'histoire, les institutions, la vie politique, économique et sociale des pays concernés. La recherche s'appuie sur 14 équipes dont la moitié en cotutelle avec les organismes de recherche CNRS et IRD. Leurs périmètres concernent les différentes régions du monde ou des disciplines des sciences humaines et sociales (sciences du langage, littérature, sciences sociales).



Estampage d'une pierre à encre inscrite © Archives de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO)



10:00 - 22:00

© Pôle des langues et civilisations, Galerie de l'auditorium

# <u>Exposition "Pratique de l'estampage en Chine : images et objets inscrits"</u>

Exposition des estampages des Archives de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO) et de la Bibliothèque Universitaire de Langues et Civilisations (BULAC). Organisée par Lia Wei (Inalco/IFRAE) et Michela Bussotti (EFEO/UMR CCJ), avec la participation de Soline Suchet (BULAC) et Dat-Wei Lau (EFEO), ainsi qu'une équipe d'étudiants en licence, master et doctorat de l'Inalco et de l'EPHE.

L'estampage chinois est une technique de reproduction à l'encre sur papier, de textes et images gravés, habituellement sur pierre, et plus rarement de bas-reliefs et d'objets.

Si les estampages sont connus comme supports de recherche pour l'historien ou le philologue, et comme sources de modèles pour le calligraphe, cette exposition les étudie sous un autre angle moins exploré, celui de la culture visuelle et matérielle.

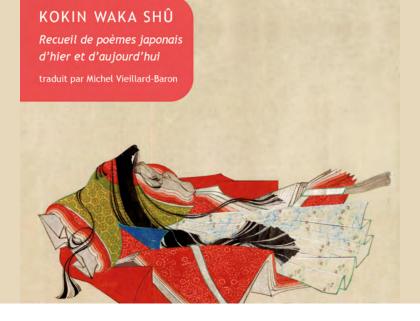
L'estampage possède une valeur autonome de l'objet estampé : c'est une œuvre à l'encre avant tout, et un objet de collection en soi.

Les estampages chinois sont rarement exposés en Europe : il s'agit ici d'une première tentative de leur consacrer une exposition entière, qui réunit une quarantaine d'estampages des Archives de l'EFEO dont onze documents originaux, et une douzaine d'estampages découverts à la BULAC dans le cadre de ce projet. (...)

Des visites guidées seront proposées par les étudiants de l'Inalco et par Lia Wei, ainsi qu'un atelier estampages (horaires sur le site).

#### Entrée libre.

Contacts: lia.wei@inalco.fr; evenementiel@inalco.fr



Recueil de poèmes japonais d'hier et d'aujourd'hui, Kokin Waka Shû - © Les Belles Lettres, 2022



Maison de la recherche,
 Auditorium et en ligne

# Kokin Waka Shû - Recueil de poèmes japonais d'hier et d'aujourd'hui

Dans le cadre des Rencontres du lundi de l'IFRAE, organisées par Guibourg Delamotte, maître de conférences, science politique.

Autour de la parution de la traduction de Michel Vieillard-Baron (Les Belles Lettres, 2022) de ce recueil de poèmes - première anthologie de «poésie japonaise» (waka) compilée sur ordre impérial, au début du Xe siècle.

#### avec:

- Michel VIEILLARD-BARON, professeur des universités, littérature japonaise classique
- Valérie LAVOIX, maître de conférences, langue et littérature chinoises classiques
- Estelle BAUER, professeur des universités, histoire de l'art du Japon classique

Une rencontre proposée par Guibourg Delamotte, maître de conférences en science politique, département Etudes japonaises, Inalco, responsable de l'Axe 2 de l'Ifrae.

Entrée libre en présentiel.

Distanciel: inscription sur le site de l'Inalco. Contact: guibourg.delamotte@inalco.fr



"Con\_Sentiment(s)" © Réseau Égalité de l'alliance ASPC



1 rue de Jussieu - 75005 Paris **Auditorium** 

### "Con\_Sentiment(s)" théâtre-forum par la Compagnie Sexe & Consentement

Organisé par le réseau Égalité de l'alliance ASPC à l'occasion de la journée internationale pour le droit des femmes.

Spectacle-débat autour de la pièce de théâtre *Con\_sentiments*, de la Compagnie Sexe et Consentement. Cette pièce aborde la notion de consentement à travers le traitement médiatique des violences dont a subi Maria Schneider pendant le tournage du film *Un* Dernier Tango à Paris.

Inscription sur le site de l'Inalco. Contact: elisa.carandina@inalco.fr



Balloon de Pema Tseden © Condor Distribution



### Le Tibet en images et en débats - Balloon de Pema Tseden

Dans le cadre du cycle : "L'actualité de l'Asie du Sud et de l'Himalaya en images et en débats". Projection proposée à l'occasion de la journée internationale des droits des femmes.

### Balloon réalisé par Pema Tseden, Tibet-Chine I 2019 I 98 mn I VOSTF

Au cœur des étendues tibétaines, Drolkar et son mari élèvent des brebis, tout en veillant sur leurs trois fils. En réaction à la politique de l'enfant unique imposée par Pékin, elle s'initie en secret à la contraception, pratique taboue dans cette communauté traditionnelle (...).

Thème - Après 35 ans de strict contrôle des naissances, le gouvernement chinois a fait marche arrière en 2015 et encourage désormais les naissances multiples. Il a annoncé en août 2022 vouloir limiter les avortements. Quelles sont les raisons et les effets de ce revirement ? Comment ces politiques sont-elles appliquées parmi les « ethnies minoritaires » telles que les Tibétains? Le film « Balloon » s'attache à dresser le portrait d'une femme prise en étau entre la politique de contrôle des naissances imposée par la République populaire de Chine, et les valeurs traditionnelles bouddhiques selon lesquelles toute vie est sacrée.

### Débat en présence de :

- Renyou Hou (ATER en anthropologie, Université Paris Nanterre)
- Françoise Robin (Professeure de langue et de littérature tibétaines à l'Inalco, spécialiste du cinéma tibétain)

#### Entrée libre.

Contacts: ornella.puschiasis@inalco.fr; evenementiel@inalco.fr



Tosa Mitsuyoshi, Genji monogatari tekagami, 1611-12, Livre 25 « Les lucioles » © Kubosō Memorial Museum of Arts, Izumi

# Jeudi 9 au samedi 11 mars

18:00 - 20:30 09:00 - 17:15

09:00 - 18:30

Maison de la culture du Japon, petite salle (09/03)
 Pôle des langues et civilisations Auditorium (10 et 11/03)
 En ligne

# <u>"Fiction et histoire : Roman du Genji et pratiques littéraires du passé et du présent"</u>

Colloque international organisé par le Groupe de recherche sur le Genji monogatari – IFRAE et CRCAO (INALCO, Université Paris Cité) – avec le soutien de la Fondation de France, la Fondation Internationale Toshiba et la Maison de la culture du Japon à Paris.

Conférences inaugurales, sous la présidence d'Anne Bayard-Sakai (Inalco) François Macé, ancien professeur à l'Inalco et chercheur à l'IFRAE, évoquera Urashima et son retour au pays après un séjour au fond de l'Océan. (...)

Nao Sawada, professeur à l'Université Rikkyo (Tokyo) et docteur en philosophie à l'Université de Paris I, Panthéon-Sorbonne, se penchera, sur les changements qu'ont connus les séries-fleuves historiques de la NHK ou taiga dorama depuis leur début en 1963 jusqu'à nos jours. À travers le Japon ancien et celui d'aujourd'hui, tous deux s'interrogeront sur les relations entre fiction et histoire.

Interventions en français, en japonais et en anglais (avec mise à disposition de résumés en français et en japonais, ainsi que des textes des communications en anglais) et interprétation consécutive (français-japonais) lors des discussions.

Programme complet sur le site.

09/03 - inscription obligatoire en présentiel à l'adresse ci-dessous.

**Distanciel: live youtube.** 

10 et 11/03 - entrée libre en présentiel. Distanciel : inscription sur le site de l'Inalco.

Contact: daniel.struve@u-paris.fr



Tôkyô 2023 © César Castellvi



09:30 - 17:00

Maison de la recherche,
 Salon Borel

### <u>Terrains japonais 2023 - Deuxièmes rencontres interdisciplinaires</u> <u>des ethnographies japonaises</u>

Cette journée, qui verra la participation de chercheurs francophones en France, au Canada et au Japon, est ouverte à tous ceux pour qui, étudiants, jeunes chercheurs ou vétérans, l'ethnographie joue un rôle central dans la collecte de données. Organisé par l'Institut Français de Recherches sur l'Asie de l'Est (IFRAE) et le Centre de recherches sur l'Asie orientale (CRCAO).

La pratique ethnographique constitue, au-delà des disciplines et des objets, une approche efficace et spécifique. L'Association interdisciplinaire des ethnographies japonaises se veut un espace d'échange pour les chercheurs en études japonaises usant d'une pratique de terrain dans le cadre de leur recherche. Ses Rencontres veulent permettre d'effectuer un état des lieux de résultats d'enquête récents et de projets à venir ; d'initier des collaborations nouvelles ; d'ouvrir une fenêtre aux étudiants intéressés par l'ethnographie appliquée au Japon ; d'approfondir enfin des questionnements sur la méthode ethnographique et partager des « trucs de terrain ».

Programme complet sur le site.

Entrée libre.

Contacts: jean-michel.butel@inalco.fr; cesar.castellvi@u-paris.fr; anne-lise.mithou@u-paris.fr



Faith Ringgold © ARS, NY and DACS, London, courtesy ACA Galleries, New York 2022



15:15 - 16:45

Musée national Picasso-Paris5 rue de Thorigny, 75003 Paris

<u>Visite guidée de l'exposition "Faith Ringgold, Black is beautiful"</u> au musée Picasso

A l'occasion de la journée internationale des droits de la femme, le service de l'événementiel et de l'action culturelle vous propose une visite guidée gratuite de l'exposition Faith Ringgold, Black is beautiful au musée Picasso.

Figure majeure d'un art engagé et féministe américain, Faith Ringgold a développé une œuvre qui relie le riche héritage de la Harlem Renaissance à l'art actuel des jeunes artistes noirs américains. Elle mène, à travers ses relectures de l'histoire de l'art moderne, un véritable dialogue plastique et critique avec la scène artistique parisienne du début du XXe siècle.

Inscription par mail à l'adresse ci-dessous.
Places limitées et réservées aux étudiants en formation initiale.

Contact: evenementiel@inalco.fr



Journée culturelle de l'association Chin'alco © Inalco



10:00 - 18:00

Pôle des langues et civilisations
 Amphi 8, salles 4.04 et 3.02,
 Hall du 2, Auditorium et foyer

### Journée culturelle chinoise

A l'initiative des étudiants membres d'associations, les journées culturelles ont pour but de mettre à l'honneur la ou les culture(s) d'une aire géographique en proposant diverses activités gratuites et ouvertes à tous.

Les étudiants proposeront des activités telles que la calligraphie, le papier découpé, les jeux traditionnels et des initiations à la danse chinoise et au mandarin. Ils prévoient également un karaoké en langue chinoise, un buffet, un coin photo avec essayage de tenues traditionnelles chinoises (hanfu) en collaboration avec l'association Boyan. Enfin, de nombreux spectacles à l'auditorium tels que la chorale de chants chinois, une démonstration de danse chinoise, un récit de contes, une pièce de théâtre en langue chinoise et une conférence auront lieu.

Amphi 8: 13h - 15h30 - Karaoké/16h - 18h - Initiation à la danse chinoise

Salle 4.04: 13h - 16h - Initiation au bubble tea

Salle 3.02: 13h - 16h - Initiation à la danse chinoise

Hall du 2ème étage : cwalligraphie, papier découpé, jeux traditionnels, buffet, vente de bubble tea

Auditorium : Chorale, danse, contes, théâtre et conférence Foyer de l'auditorium : Coin photo et essayage de tenues traditionnelles chinoises

#### Entrée libre.

Contact: association.chinalco@gmail.com; evenementiel@inalco.fr



© Nathalie Loiseau



Maison de la recherche,
 Auditorium

# <u>Conférence Grand Témoin : Nathalie Loiseau, députée européenne</u> et ancienne ministre des Affaires européennes

### Dans le cadre du cycle de conférences Grand Témoin de la Fondation Inalco.

Conférence donnée par Nathalie Loiseau, Alumna de l'Inalco en mandarin, députée européenne et ancienne ministre des Affaires européennes autour de son dernier ouvrage *La guerre qu'on ne voit pas venir*, paru aux éditions de l'Observatoire. La conférence sera suivie d'une séance de signature.

Diplomate, Directrice de l'ENA, Ministre chargée des Affaires européennes (2017-2019), Nathalie Loiseau a occupé les plus hautes fonctions dans l'administration et la diplomatie françaises.

Elle travaille pendant vingt-six ans au ministère français des Affaires étrangères. Elle est notamment en poste en Indonésie, au Sénégal et au Maroc. En 1993, elle est la benjamine du cabinet du ministre des Affaires étrangères Alain Juppé. Pendant la guerre d'Irak en 2003, elle est porte-parole de l'ambassade de France aux États-Unis. En 2011, elle est nommée directrice générale de l'administration du Quai d'Orsay. L'année suivante, elle prend la direction de l'École nationale d'administration (ENA).

De 2017 à 2019, elle est ministre chargée des Affaires européennes dans le second gouvernement Édouard Philippe. Elle quitte le gouvernement pour conduire la liste de la majorité aux élections européennes de 2019 et devient eurodéputée.

Inscription sur le site de l'Inalco.

Contacts: margaux.charles@inalco.fr; fondation@inalco.fr

# Pratiques Langagières « Secrètes » genre, sexualité, race, langage

### Journées d'études

"Secret" Language Practices gender, sexuality, race, language

### Jeudi 16 et vendr. 17 mars

09:30 - 18:00 09:00 - 12:00 Maison de la recherche,
 Auditorium (16/03),
 Salle de Sacy (17/03)

# <u>Pratiques langagières « secrètes » : genre, sexualité, race, langage</u>

Journées d'études organisées à l'Inalco par l'UMR Structure et dynamique du langage - SeDYL (Inalco-IRD-CNRS).

Ces journées ont pour objectif d'offrir un espace de discussion concernant les approches intersectionnelles en lien avec des pratiques langagières dites « secrètes ». Ces journées seront l'occasion de réfléchir aux pratiques langagières en dehors des relations normées de genre ou de sexualité, mais aussi au-delà des perspectives eurocentriques liées au concept de race. PRALASE se concentrera sur des pratiques langagières « secrètes » associées aux communautés LGBTQI+ issues de plusieurs aires géographiques telles que l'Afrique du Sud, le Brésil, l'Inde, Israël, le Maroc, le Pérou ou encore la Turquie.

La première journée sera consacrée aux communications de chercheurs invités et la seconde journée à la table ronde des jeunes chercheurs PRALASE, qui se déroulera uniquement le matin.

Interventions en anglais.

Entrée libre en présentiel.

Distanciel: inscription sur le site de l'Inalco. Contacts: guina.hildebrandprobst@inalco.fr; hermelind.le-doeuff@sorbonne-nouvelle.fr



Journée culturelle de l'association Confluences tibétaines © Inalco

endredi 17 mars

11:30 - 21:15

Pôle des langues et civilisations
 Auditorium, hall du 2, salle 5.20, Amphi 2

### Journée culturelle de l'association Confluences tibétaines

A l'initiative des étudiants membres d'associations, les journées culturelles ont pour but de mettre à l'honneur la ou les culture(s) d'une aire géographique en proposant diverses activités gratuites et ouvertes à tous.

Cette journée débutera par la projection de deux courts documentaires sur les minorités chrétiennes du Tibet, dans le Kham aux confins du Yunnan actuel. S'ensuivra une dégustation de thé et des momos sur l'heure du repas.

Il sera ensuite possible de s'initier à une technique de méditation en mouvement combinant des éléments provenant des danses de moines avec des gestes issus des « mouvements magiques » du yoga tibétain en utilisant une épée en bois ou à l'art de la calligraphie.

Les projections de l'après-midi permettront de s'immerger dans des aspects moins connus de l'histoire tibétaine, qui sera contée par une survivante de la noblesse tibétaine ou les résistants khampas et leurs alliés de la CIA (sous-titré en français par les étudiants de l'association).

En soirée, le film *Lhamo & Skalbe*, de Sonthar Gyal (sous-titré en français par les étudiants de l'association) emmènera le spectateur au cœur de la société tibétaine contemporaine.

Programme complet sur le site.

#### Entrée libre.

Contact: confluencestibetaines@gmail.com; evenementiel@inalco.fr



L'expédition secrète du prof. Mac Govern au Tibet de William Montgomery McGovern © MacGovern/La Cinémathèque Suisse



16:30 - 19:00

© Pôle des langues et civilisations, Auditorium

### <u>L'expédition secrète du prof. Mac Govern au Thibet de William</u> Montgomery McGovern

Projection - concert proposé par Françoise Robin, professeure des universités en langue et littérature tibétaines au département Asie du Sud Himalaya.

L'expédition secrète du prof. Mac Govern au Thibet, réalisé par William Montgomery McGovern, US I 1924 I 104 mn I film muet Musique/Sonorisation : Cent Ans de Solitude & Flint Glass

Né en 1897 et fils d'un officier américain, William Montgomery McGovern se forme en théologie bouddhique au Japon avant de poursuivre ses études en Sorbonne et à l'Université d'Humboldt à Berlin, puis au Christ Church College d'Oxford. Il travaillera par la suite au département d'anthropologie du Field Museum of Natural History de Chicago, puis en tant que professeur de sciences politiques à l'Université de Northwestern dans la même ville. Il est l'auteur de deux ouvrages sur le bouddhisme, d'un manuel de japonais et de plusieurs ouvrages d'histoire politique.

Le compte-rendu qu'il fit de son expédition à Lhassa et publié pour la première fois en 1924 sous le titre *To Lhasa in disguise*, et traduit dès 1926 en français, en fait un témoin occidental de premier ordre de la situation diplomatique, politique, militaire et économique du Tibet des années 20.

Entrée libre.

Contacts: francoise.robin@inalco.fr; evenementiel@inalco



Journée culturelle de l'association Adet © Inalco



10:00 - 18:00

Pôle des langues et civilisations
 Auditorium, Hall du 2 et Amphi 7

### Journée culturelle du monde turcique

A l'initiative des étudiants membres d'associations, les journées culturelles ont pour but de mettre à l'honneur la ou les culture(s) d'une aire géographique en proposant diverses activités gratuites et ouvertes à tous.

Cette journée culturelle a pour objectif de promouvoir les cultures turques et turciques, cette dernière étant encore méconnue du grand public.

A cette occasion, des stands et activités seront proposés, représentant les cultures turciques notamment turque, ouïgoure, azerbaidjanaise et Kirghiz. Vous pourrez également découvrir la gastronomie turcique à travers un buffet.

Des représentations de chants et de danses traditionnelles, ainsi que deux conférences scientifiques, auront lieu à l'auditorium.

#### **Auditorium**

10h30 - 12h - Conférence : présentation du livre "Soliman le Magnifique (1520-1566), le plus flamboyant des sultans ottomans", écrit et présenté l'historien Frederic Hitzel 13h30 - 15h - Conférence : L'influence de la Turquie en Asie centrale, par l'historienne Catherine Poujol

Hall du 2ème étage : Stands turques, ouïgoure, azerbaidjanaise et kirghiz, buffet, vente de livres, marque page et décoration de l'association Adet, exposition de poème écrit par les étudiants, exposition de vêtements traditionnels

Amphi 7:18h - 20h - Karaoké

#### Entrée libre.

Contact: assoadet@gmail.com; evenementiel@inalco.fr



Journée culturelle de l'association Kurd'inalco © Inalco



11:00 - 21:00

Pôle des langues et civilisations
 Hall du 2, Auditorium, Amphi 2 et 5

### Journée culturelle kurde / Newroz

A l'initiative des étudiants membres d'associations, les journées culturelles ont pour but de mettre à l'honneur la ou les culture(s) d'une aire géographique en proposant diverses activités gratuites et ouvertes à tous.

Les étudiants en kurdologie vous invitent pour leur journée culturelle autour de Newroz pour mettre en avant la culture kurde.

Divers activités et ateliers seront organisés : vente de thé et buffet traditionnel, présentation de la boutique rozadesign qui vend des vêtements traditionnels, essayage de tenue kurde, chorale pluri-langues et projection de film.

Hall du 2ème étage :

11h - 16h30 - Thé 12h - 13h30 - Buffet kurde

Auditorium : 16h30-18h - Chorale de l'association Liberté en poème et de l'association AFRANE

Amphi 5 : 15h-16h30 - Essayage de tenues traditionnelles

Amphi 2 : 18h - 21h - Projection de films

Entrée libre.

Contact: inalcokurd@gmail.com; evenementiel@inalco.fr



Piret Päär et Monique Burg © Sirventés



Pôle des langues et civilisations
 Auditorium

# <u>Kahel meelel – contes estoniens dits en trois langues (estonien, français, occitan) par Piret Päär et Monique Burg</u>

Organisé en partenariat avec l'Association France-Estonie, SCOP Sirventés et l'Ambassade d'Estonie.

L'Estonie possède un très riche répertoire de contes traditionnels, dont certains n'ont pas d'équivalent dans les autres traditions européennes. Dans ce spectacle à deux voix et en trois langues, la conteuse estonienne Piret Päär a choisi de partager des contes spécifiques de sa tradition orale. Outre d'anciens contes de fées, son répertoire comprend des histoires de vie, des contes avec des chants et quelques créations personnelles. En contrepoint à la version estonienne, la conteuse sarladaise Monique Burg interprète ces mêmes contes en français et en occitan.

Piret Päär est conteuse et comédienne professionnelle. Elle est également la fondatrice et directrice d'une école du conte en Estonie. Monique Burg, formée au Rose Bruford College of Speech and Drama à Londres, est comédienne professionnelle depuis 1989 et conteuse professionnelle depuis 1996. (...)

Le spectacle sera suivi d'un pot dans le foyer jusqu'à 21h30.

Entrée libre.

Contact: antoine.chalvin@inalco.fr; evenementiel@inalco.fr



# Mercredi 22 mars

09:00 - 17:30

© Pôle des langues et civilisations Auditorium et en ligne

### Langues en ligne - regards sur nos dispositifs de formation

Colloque international organisé en hybride par Pluralité des Langues et des Identités: Didactique – Acquisition – Médiations (PLIDAM, Inalco) à l'occasion du lancement du MOOC Dongba (écriture en danger).

A l'heure où la palette des moyens techniques s'élargit, entre réalités physique et virtuelle, s'installent dans le champ de la pédagogie des langues étrangères de multiples outils qui, accessibles en ligne, ont pour ambition d'être à la fois stimulants, innovants et scientifiquement valides.

L'objectif de ce colloque est d'interroger les liens entre contenus (linguistiques et culturels), scénarios pédagogiques, ressources (texte, audio, vidéo, présentation animée) et acteurs (enseignants, apprenants et ingénieurs) de la formation.

Cette journée donnera la parole à des enseignants-concepteurs de dispositifs qui ont tous en commun la volonté de faire avancer la réflexion autour de l'apprentissage en ligne, sujet qu'ils abordent de manières différentes en fonction de leurs approches et des terrains sur lesquels ils travaillent.

Afin de faire émerger la variété des outils d'ores-et-déjà existants ou en cours d'élaboration, le colloque propose de faire dialoguer les responsables de programmes européens engagés en faveur de l'exploitation du numérique dans l'enseignement des langues, au sein d'un espace d'échanges ouvert aux enseignants, chercheurs et doctorants de l'Inalco et de ses partenaires.

Responsables scientifiques : Diana Lemay, MCF ; Patrice Pognan, PU émérite ; Thomas Szende, PU ; Joël Bellassen, ancien PU, IG honoraire ; Jade Wang Szilas

Entrée libre en présentiel.

Distanciel: inscription sur le site de l'Inalco.

Contact: diana.lemay@gmail.com



© Pour toujours à tes côtés de Nguyen Kim Hai



17:00 - 19:00

Maison de la recherche, Auditorium

# Dans de beaux lits de Ha Le Diem et Pour toujours à tes côtés de Nguyen Kim Hai

Dans le cadre du cycle de cinéma vietnamien organisé par les sections d'études de vietnamien de l'Inalco et de Université Paris Cité, en partenariat avec le ciné-club Yda.

Chef monteuse et réalisatrice, Sylvie Gadmer Tien a été à l'initiative du premier atelier Varan, ateliers de formation au cinéma direct, qui a eu lieu à Hanoi il y a vingt ans. Aujourd'hui, à l'occasion du Festival du Cinéma du réel 2023 qui rend hommage à l'aventure de Varan Vietnam qu'a animée André Van In, elle présente, dans le cadre du cycle du cinéma vietnamien de l'Inalco:

Dans de beaux lits / Giuong xinh réalisé par Ha Le Diem, Vietnam I 2016 | 34 mn Les marchands de meubles qui nous font découvrir les nouveaux modes de vie.

Pour toujours à tes côtés / Luon o ben réalisé par Nguyen Kim Hai, Vietnam | 2009 | 70 mn

Une plongée dans l'hôpital, le service des enfants atteints de cancers.

Entrée libre dans la limite des places disponibles. Contacts : doancamthi@yahoo.fr ; evenementiel@inalco.fr



Dessin représentant les yeux et le regard d'Aco Šopov © Tanas Lulovski



Maison de la recherche,
 Auditorium

# 100e anniversaire de la naissance du poète macédonien Aco Šopov (1923-1982)

Colloque international organisé à l'initiative de la Section des études macédoniennes, discipline rare de l'Inalco, et du centre de recherche PLIDAM – Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations (Inalco).

L'UNESCO rend hommage au poète macédonien Aco Šopov (1923-1982), le 21 mars 2023, Journée mondiale de la poésie, dans le cadre du programme national « 2023, Année d'hommage à Aco Šopov », sous le patronage du président Stevo Pendarovski.

Avec le soutien de la Fondation Aco Šopov-Poíêsis, l'Académie macédonienne des sciences et des arts, l'Université Saints Cyrille et Méthode, Skopje : Séminaire international de langue, littérature et culture macédoniennes.

### Organisatrices:

- Frosa Pejoska-Bouchereau, PLIDAM, Responsable de la Section des études macédoniennes, Inalco,
- Jasmina Šopova, Fondation Aco Šopov-Poíêsis
- Vesna Mojsova-Čepiševska, Directrice du Séminaire international de langue, littérature et culture macédoniennes

#### Entrée libre.

Contact: frosa.bouchereau@inalco.fr



Contes de fées en estampes / Perrault, Charles (1628-1703) / Caillot (Paris), 1830 (59210) © GALLICA (BNF)



09:00 - 19:00

Maison de la recherche,
 Auditorium et en ligne

<u>"Les voix du conte" - Pérégrinations didactiques et traductologiques autour des Fées de Charles Perrault</u>

#### Colloque organisé dans le cadre de l'appel à contribution du PLIDAM.

L'objectif de ce colloque porté par l'équipe de recherche PLIDAM est de confronter différentes traductions du célèbre conte de Charles Perrault, *Les Fées* (1697), dans une trentaine de langues. La comparaison entre toutes ces versions nous permettra de discuter des difficultés rencontrées, qu'elles soient d'ordre lexical, stylistique ou culturel.

Après un premier volet pratique et pédagogique, au cours duquel enseignants et étudiants ont élaboré de concert leur traduction, et une seconde étape destinée au grand public, qui a pris la forme d'une représentation théâtrale donnée le 30 septembre 2022, lors de la journée internationale de la traduction, cette troisième et dernière rencontre soulèvera des questions plus théoriques, didactiques et traductologiques. Nous aborderons en particulier la difficulté à trouver des équivalents à certains termes qui paraissent naturels aux locuteurs du français, mais aussi d'autres langues européennes, dans des idiomes appartenant à des aires culturelles plus éloignées (notamment la figure de la fée elle- même) ; la question de la transposition dans une langue actuelle d'un texte français classique ; les problèmes soulevés par la concision du texte et par l'importance de préserver celle-ci dans la langue cible.

Responsable scientifique : Ildikó Lőrinszky, enseignante dans la Section hongroise et traductrice littéraire

#### Entrée libre en présentiel.

Distanciel : inscription sur le site de l'Inalco avant le 23 mars à l'adresse ci-dessous.

Contact: ildiko.lorinszky@inalco.fr



Impression spontanée (extrait) © Sharareh Salehi



09:30 - 17:30

**Pôle des langues et civilisations**Auditorium

### XXIVe Journée Monde Iranien

Ouverte à la fois au grand public et à un public d'universitaires et d'étudiants, la Journée Monde Iranien est organisée chaque année, à l'occasion du Nouvel An iranien, Nowruz, par le CeRMI - Centre de Recherche sur le Monde Iranien, UMR 8041 (CNRS, Sorbonne Nouvelle, INALCO, EPHE).

Cet événement a la vocation de rassembler à la fois le milieu des spécialistes et étudiants de nos disciplines et le public plus large s'intéressant aux problématiques de recherche aréale. La journée est consacrée à la présentation par les membres du CeRMI et leurs invités de l'actualité de la recherche sur le monde iranien.

Programme complet sur le site de l'Inalco.

Organisation : Amr Taher Ahmed, Maître de Conférences en Langue et littérature kurdes sorani, Inalco, CeRMI (UMR 8041)

#### Entrée libre.

Contact: amr.ahmed@inalco.fr; evenementiel@inalco.fr



Новояз и цензура в России 2022 г. © Mme Arkhipova



### Novlangue et censure dans la Russie de 2022

Conférence organisée par le Département d'études russes de l'Inalco en collaboration avec le Centre de recherches Europes-Eurasie (CREE).

Новояз и цензура в России 2022 г. (Novlangue et censure dans la Russie de 2022, exposé en russe), Aleksandra ARKHIPOVA (LAS EHESS)

Qu'est-ce que la novlangue russe en ce temps de guerre ? Quel est le fonctionnement linguistique de la censure mise en œuvre ? Tels sont les thèmes abordés par Aleksandra ARKHIPOVA, anthropologue et folkloriste, professeure invitée du Laboratoire d'Anthropologie Sociale de l'EHESS, auteure de nombreux travaux sur les légendes urbaines et la désinformation dans le monde contemporain.

Un thé sera proposé à l'issue de la conférence en salle 4.23.

Entrée libre.

Contacts: remi.camus@inalco.fr; evenementiel@inalco.fr



Portrait de Dimitri Gloukhovski © photo personnelle



Maison de la recherche,
 Auditorium

# Dénoncer le contrat avec le diable : l'intelligentsia russe et le pouvoir

Le Centre de Recherches Europes-Eurasie-CREE (Inalco) a l'honneur de vous inviter à une rencontre débat avec Dimitri Gloukhovski, écrivain, journaliste et scénariste russe.

Pourquoi les Russes se taisent-ils?

Le Kremlin a lancé sa guerre contre l'Ukraine au nom du peuple de Russie. Les Russes voulaient-ils vraiment cette guerre ? Et si c'est non, pourquoi le peuple ne dit rien ? Pourquoi l'intelligentsia russe, qui a toujours été considérée comme la conscience du peuple, ne s'oppose-t-elle pas à la guerre ?

Qu'est-ce qui se cache derrière ce silence des artistes et des penseurs russes ? Comment l'intelligentsia russe s'est-elle comportée sous les dictatures dans le passé et que peut-on attendre d'elle à l'avenir ?

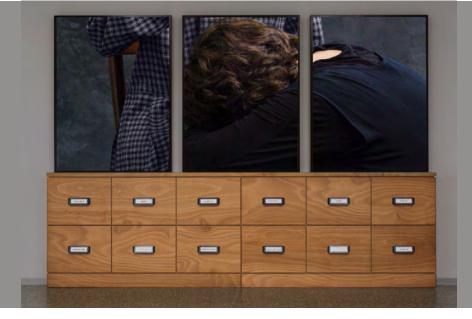
#### Intervenants:

- Dimitri Gloukhovski, auteur de *Moscou 2033 et de Texto*
- Françoise Daucé, sociologue du politique, directrice d'études à l'EHESS et directrice du CERCEC
- Gilles Favarel-Garrigues, directeur de recherches au CNRS, Science-Po CERI qui vient de publier *La verticale de la peur. Ordre et allégeance en Russie poutinienne*, La découverte 2023

Débat animé par Jean Radvanyi, professeur émérite à l'Inalco (CREE) qui vient de publier *Russie, un vertige de puissance*, La découverte 2023.

#### Entrée libre.

Contact: jean.radvanyi@inalco.fr



3 light boxes © Courtesy of the artist



### Radical-link. A new community of women

Conférence organisée par la Fondation Inalco, dans le cadre de l'édition 2022-2023 du cycle "Violences sexuelles et violences de genre dans le monde", grâce au soutien de la Fondation ROTHSCHILD-Institut Alain de Rothschild.

La conférence de l'artiste Michal Heiman portera sur sa production artistique intitulée "Radical-link. A new community of women' 1855-2020".

For over four decades, Michal Heiman, an artist, (art)ivist, a finalist for the Gradiva Award in 2022 for her contribution to the psychoanalytic field, founder of the public-benefit corporation An Academy of Her Own,has addressed gender and political frameworks, offers alternative thematic, aesthetic, and theoretical matrices. Throughout her lecture - performance, Heiman will bring her voice to bear on issues of unwritten and neglected histories and archives mainly focused on anonymous and marginalized women, including women who were hospitalized in asylums in the 19th century. Heiman, multimedia artist, will unfold her use of tactics of infiltration and own history and body, to challenge art and photography's therapeutic potential and its role in the struggle for human rights.

Intervention en anglais.

Conférence précédée d'une rencontre avec l'intervenant de 17h à 18h en salle 4.21.

Inscription sur le site de l'Inalco.

Contacts: elisa.carandina@inalco.fr; fondation@inalco.fr





18:00 - 19:30

© Pôle des langues et civilisations Amphi 8

<u>Table ronde professionnelle dans le secteur culturel :</u>
<u>professionnels indépendants (*freelance*) dans le domaine de la culture</u>

Parmi les nombreux débouchés qu'offrent les formations de l'Inalco, se trouvent les métiers de la culture : audiovisuel, coopération culturelle, édition, musée, patrimoine, etc. Le Service de l'événementiel et de l'action culturelle organise la 3ème édition du cycle de tables rondes professionnelles sur les métiers de la culture.

Venez nombreux à la seconde table ronde professionnelle sur les professionnels indépendants (*freelance*) dans le domaine de la culture en présence d'anciens étudiants de l'Inalco.

#### Nos invités:

- Yveline Huguet, alumna en laotien, chercheuse de provenances, consultante en conservation préventive, conservatrice restauratrice des collections en matériaux organiques indépendante et enseignante dans un lycée professionnel pour former des techniciens en préservation des collections du patrimoine.
- Zoé Danner, actuellement enquêtrice-rédactrice pour le Routard et rédactrice cartographe indépendante, a effectué en parallèle une licence de chinois à l'Inalco et une licence de géographie et aménagement à Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Cette table ronde vient clôturer le premier forum professionnel édition 2023 organisé le 28 mars de 12h00 à 17h00.

Inscription sur le site de l'Inalco. Contact : evenementiel@inalco.fr



Estampage d'un vase en bronze inscrit © Collection de la BULAC (BULAC EST618)



09:00 - 18:00

Pôle des langues et civilisations
 Salle 5.01 puis amphi 8

# <u>Pratique de l'estampage en Chine: matérialité, transmission, réception</u>

Journée d'étude organisée par Michela Bussotti (EFEO/UMR CCJ) et Lia Wei (INALCO/IFRAE) à l'occasion de l'ouverture de l'exposition « Pratique de l'estampage : Images et objets inscrits » dans le Galerie du Pôle des langues et civilisations et à la BULAC, réunissant des documents des Archives l'École française d'Extrême-Orient (EFEO) et de la BULAC, entre le 6 et le 30 mars 2023.

Les spécialistes conviés présenteront des communications sur des estampages spécifiques ou des catégories d'estampages, en tenant compte de leur contenu textuel ou pictural, mais aussi de leurs caractéristiques matérielles et de la nature des surfaces estampées, ainsi que de la transmission de ces œuvres à l'encre, de leur production jusqu'à nos jours. La journée sera aussi l'occasion de faire un bilan de l'étude des estampages chinois et d'envisager d'autres perspectives de recherche.

Avec la participation de : CHASSAING Pauline (Institut National du Patrimoine/PARIS IV) ; DREGE Jean-Pierre (EFEO) ; HATCH Michael (Université de Miami); JANKOWSKI Lyce (Musée Royal de Mariemont) ; SASSMANN Manuel (Université de Heidelberg/Académie des Sciences) ; VENTURE Olivier (EPHE) ; ZHANG Qiang (Académie des Beaux-Arts du Sichuan).

#### Entrée libre.

Contact: lia.wei@inalco.fr; evenementiel@inalco.fr



Flee réalisé par Jonas Poher Rasmussen © Final Cut For Real



18:00 - 20:00

Maison de la recherche,
 Auditorium

### Projection-débat du film Flee réalisé par Jonas Poher Rasmussen

### Flee, de Jonas Poher Rasmussen, Danemark/France/Suède/Norvège I 2022 I 99 min I VOSTFR

L'histoire vraie d'Amin, un Afghan qui a dû fuir son pays à la fin des années 80 alors qu'il n'était qu'un enfant. Trente ans plus tard, désormais universitaire au Danemark, il va confier à son meilleur ami la véritable histoire de son voyage et de son combat pour la liberté.

Projection suivie d'une discussion avec Marie-Caroline Saglio, professeur d'anthropologie de l'Asie du sud - Himalaya et directrice du Diplôme Universitaire Hospitalité, Médiations, Migrations à l'Inalco et Clémence Henry, officier de protection en division géographique de l'OFPRA et membre du groupe de référents sur l'Afghanistan.

Inscription sur le site de l'Inalco. Contact : evenementiel@inalco.fr



Couverture de l'ouvrage de Jean Radvanyi, *Russie, un vertige de puissance* © Editions La Découverte



09:00 - 11:00

Maison de la recherche,
 Auditorium

# Russie-Ukraine : la guerre, un an après. Perspectives politiques, militaires et économiques

### Dans le cadre du cycle Petit-déjeuner de l'Observatoire des Etats Post-Soviétiques.

A l'occasion de la sortie du livre de Jean Radvanyi, *Russie, un vertige de puissance* (Editions La Découverte), le Centre de Recherches Europes-Eurasie-CREE (Inalco), Catherine Poujol et Taline Ter Minassian co-directrices de l'Observatoire des Etats Post-Soviétiques ont l'honneur de vous inviter au Petit-déjeuner de l'Observatoire des Etats Post-Soviétiques intitulé "Russie-Ukraine : la guerre, un an après. Perspectives politiques, militaires et économiques".

#### Intervenants:

- Jean Radvanyi, professeur émérite à l'Inalco (CREE)
- Julien Vercueil, professeur à l'Inalco (CREE)
- Jean-Robert Raviot, professeur à l'Université Paris Nanterre (CRPM)

Débat animé par Taline Ter Minassian, professeur à l'Inalco (CREE)

Organisation: Taline Ter Minassian (CREE, Inalco) et Catherine Poujol (CREE, Inalco)

#### Entrée libre.

Contact: taline.terminassian@inalco.fr



Et j'ai retenu mon souffle © Faileart, 2016



**◎ Place Pinel, 75013** 

### Balade street art dans le 13ème arrondissement

Visite guidée proposée par le service de l'événementiel et de l'action culturelle.

Le boulevard Auriol est depuis une quinzaine d'années la vitrine de divers artistes : Obey, D\*Face, C215, Seth, Conor Harrington, INTI, Invader. Le service de l'événementiel et de l'action culturelle vous invite à découvrir ou redécouvrir les fresques murales qui constituent le paysage du 13ème arrondissement grâce à cette balade animée par un guide conférencier.

Point de rdv: place Pinel 75013, sortie du métro Nationale

Inscription obligatoire à l'adresse ci-dessous. Places limitées et réservées aux étudiants en formation initiale.

Contact: evenementiel@inalco.fr





Retrouvez notre programmation complète sur www.inalco/agenda

### Contacts

communication@inalco.fr evenementiel@inalco.fr











пппп